

*Welcome Home*  
*Bienvenido a Casa*



**SANTA EUCARISTÍA**  
**HOLY EUCHARIST**

**BILINGUAL SERVICE**

**10:15 AM**

**SEPTEMBER 10, 2017**

HIMNO EN PROCESIÓN

*Poniéndose de pie, todos cantan.*

HYMN IN PROCESSION

*All stand and sing.*

JUBILOSOS, TE ADORAMOS

JOYFUL, JOYFUL, WE ADORE THEE

1 Joy - ful, joy - ful, we a - dore thee, God of glo - ry, Lord of love;  
 1 Ju - bi - lo - sos, te\_a - do - ra - mos, Dios de glo - ria\_y Sal - val - dor;  
 4 Mor - tals join the migh - ty cho - rus, which the mor - ning stars be - gan,  
 hearts un - fold like flowers be - fore thee, prais - ing thee, their sun a - bove.  
 nues - tras vi - das te\_en - tre - ga - mos co - mo se\_a-bre\_al sol la flor.  
 Per - fect love is reign - ing o'er us, hu - man love joins hand to hand.  
 Melt the clouds of sin and sad - ness; drive the dark of  
 A - hu - yen - ta nues - tros ma - les Y tris - te - zas,  
 Ev - er sing - ing march we on - ward, vic - tors in the  
 doubt a - way; giv - er of im - mor - tal glad - ness, fill us with the light of day.  
 oh Je - sús; da - nos bie - nes ce - les - tia - les, Llé - na - nos de go - zo\_y luz.  
 midst of strife; Joy - ful mu - sic lifts us sun - ward in the tri - umph song of life.

Words: Henry Van Dyke (1852–1933), alt.

Music: Hymn to Joy, Ludwig van Beethoven (1770–1827); adapt. Edward Hodges (1796–1867)

ACLAMACIÓN DE APERTURA

Abel E. López, Rector

OPENING ACCLAMATION

Abel E. Lopez, Rector

*Sacerdote* ¡Canten al Señor un cántico nuevo!  
*Pueblo* ¡Alaben a Dios en la danza!

*Priest* Sing to the Lord a new song!  
*People* Praise God in the dance!

*Sacerdote* ¡Este es el día que el Señor ha  
 hecho!  
*Pueblo* Nos regocijamos y damos gracias.

*Priest* This is the day that the Lord has  
 made!  
*People* We rejoice and give thanks for it.

*Sacerdote* ¡Que todo lo que tiene aliento  
 alabe al Señor!  
*Pueblo* ¡Aleluya, aleluya, aleluya!

*Priest* Let everything that has breath  
 praise the Lord!  
*People* Alleluia, alleluia, alleluia!

*Permaneciendo de pie.*  
**COLECTA POR LA PUREZA**

*Sacerdote y Pueblo*

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos conocidos y ningún secreto encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones con la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente celebremos la grandeza de tu Santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. *Amen.*

*Remain standing.*  
**COLLECT FOR PURITY**

*Priest and People*

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

**GLORIA A DIOS**

*Todos Cantan.*

**GLORY TO GOD**

*All Sing.*



1 Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - ria en los cie - los!  
2 Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - rija a Je - su - cris - to!  
3 Glo-ry to God, Glo-ry to God, Glo - ry to the Spi - rit!



Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - ria en los cie - los!  
Glo-ria a Dios, Glo-ria a Dios, Glo - rija a Je - su - cris - to!  
Glo-ry to God, Glo-ry to God, Glo - ry to the Spi - rit!



To God be glo-ry for-ev-er! To God be glo-ry for-ev-er! Al-le-lu-ya, A-men!



Al - le - lu - ya, A - men! Al - le - lu - ya, A - men! \_\_\_\_\_

## COLECTA DEL DIA

*Sacerdote* El señor sea con ustedes.  
*Pueblo* Y con tu espíritu.  
*Sacerdote* Oremos.

*Permaneciendo de pie, en silencio.*

Concede, oh Señor, que confiemos en ti de todo corazón; porque, así como tú siempre resistes a los soberbios que confían en su propia fortaleza, de la misma manera jamás abandonas a aquéllos que se glorían en tu misericordia; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

**LECTURA** Murray Schrantz  
*El pueblo se sienta.*

### ROMANOS 13:8–14

LECTURA DE LA CARTA DE SAN PABLO A LOS ROMANOS

No tengan deudas con nadie, aparte de la deuda de amor que tienen unos con otros; pues el que ama a su prójimo ya ha cumplido todo lo que la ley ordena. Los mandamientos dicen: No cometas adulterio, no mates, no robes, no codicies; pero éstos y los demás mandamientos quedan comprendidos en estas palabras: Ama a tu prójimo como a ti mismo. El que tiene amor no hace mal al prójimo; así que en el amor se cumple perfectamente la ley.

En todo esto tengan en cuenta el tiempo en que vivimos, y sepan que ya es hora de despertarnos del sueño. Porque nuestra salvación está más cerca ahora que al principio, cuando creímos en el mensaje. La noche está muy avanzada, y se acerca el día; por eso dejemos de hacer las cosas propias de la oscuridad y revistámonos de luz, como un soldado se reviste de su armadura. Actuemos con decencia, como en pleno día. No andemos en banquetes y borracheras, ni en inmoralidades y vicios, ni en discordias y envidias. Al contrario, revístanse ustedes del Señor Jesucristo, y no busquen satisfacer los malos deseos de la naturaleza humana.

*Lectora* PALABRA DEL SEÑOR  
*Pueblo* DEMOS GRACIAS A DIOS

## COLLECT OF THE DAY

*Priest* The Lord be with you.  
*People* And also with you.  
*Priest* Let us pray.

*Remain standing; silence is kept.*

Grant us, O Lord, to trust in you with all our hearts; for, as you always resist the proud who confide in their own strength, so you never forsake those who make their boast of your mercy; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

**LESSON** Murray Schrantz  
*The People sit.*

### ROMANS 13:8-14

A READING FROM PAUL'S LETTER TO THE ROMANS

Owe no one anything, except to love one another; for the one who loves another has fulfilled the law. The commandments, "You shall not commit adultery; You shall not murder; You shall not steal; You shall not covet"; and any other commandment, are summed up in this word, "Love your neighbor as yourself." Love does no wrong to a neighbor; therefore, love is the fulfilling of the law.

Besides this, you know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armor of light; let us live honorably as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.

*Lector* THE WORD OF THE LORD  
*People* THANKS BE TO GOD

# HIMNO GRADUAL

# SEQUENCE HYMN

All stand. All sing verses 1-3.  
Poniéndose de pie. Todos cantan versos 1-3.

## ALABARE

A-la-ba-ré a-la-ba-ré, a-la-ba-ré a mi Se-ñor.

A-la-ba-ré, (a-la-ba-ré,) a-la-ba-ré, (a-la-ba-ré,) - a -

la-ba-ré a mi Se-ñor. ñor.

*Estrofas*

Juan vio el número de los redimidos y  
To-dos u-ni-dos, a-legre can-ta-mos  
So-mos tus hi-jos, Dios Pa-dre e-ter-no,

to-dos a-la-ba-ban al Se-ñor. U-nos o-ra-ban,  
glo-ria y a-la-ban-zas al Se-ñor. ¡Glo-ria al Pa-dre!  
Tú nos has cre-a-do por a-mor. Te a-do-ra-mos,

*al Estribillo*

o-tros can-ta-ban y to-dos a-la-ba-ban al Se-ñor.  
¡Glo-ria al Hi-jo! Y ¡Glo-ria al Es-pí-ri-tu de a-mor!  
te ben-de-ci-mos y to-dos can-ta-mos en tu ho-nor.

**EL EVANGELIO** La Revda. Norma Guerra  
*Permaneciendo de pie.*

**SAN MATEO 18:15–20**

*Sacerdote* EL SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN SAN MATEO

*Pueblo* ¡GLORIA A TI, CRISTO SEÑOR!

Jesús dijo: —Si tu hermano te hace algo malo, habla con él a solas y hazle reconocer su falta. Si te hace caso, ya has ganado a tu hermano. Si no te hace caso, llama a una o dos personas más, para que toda acusación se base en el testimonio de dos o tres testigos. Si tampoco les hace caso a ellos, díselo a la comunidad; y si tampoco hace caso a la comunidad, entonces habrás de considerarlo como un pagano o como uno de esos que cobran impuestos para Roma.

Les aseguro que lo que ustedes aten aquí en la tierra, también quedará atado en el cielo, y lo que ustedes desaten aquí en la tierra, también quedará desatado en el cielo.

Esto les digo: Si dos de ustedes se ponen de acuerdo aquí en la tierra para pedir algo en oración, mi Padre que está en el cielo se lo dará. Porque donde dos o tres se reúnen en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

*Sacerdote* EL EVANGELIO DEL SEÑOR  
*Pueblo* TE ALABAMOS, CRISTO SEÑOR!

*El Pueblo se sienta.*

**SERMÓN**

Abel E. López, Rector

***La Puerta Abierta de Dios***

*Se observa un período de silencio.*

**INTERCESIONES**

Cécile Whiting

**GOSPEL**  
*Remain standing.*

The Rev. Norma Guerra

**MATTHEW 18: 15-20**

*Gospeller* THE HOLY GOSPEL OF OUR LORD JESUS CHRIST ACCORDING TO MATTHEW

*People* GLORY TO YOU, LORD CHRIST

Jesus said, “If another member of the church sins against you, go and point out the fault when the two of you are alone. If the member listens to you, you have regained that one. But if you are not listened to, take one or two others along with you, so that every word may be confirmed by the evidence of two or three witnesses. If the member refuses to listen to them, tell it to the church; and if the offender refuses to listen even to the church, let such a one be to you as a Gentile and a tax collector.

Truly I tell you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.

Again, truly I tell you, if two of you agree on earth about anything you ask, it will be done for you by my Father in heaven. For where two or three are gathered in my name, I am there among them.”

*Gospeller* THE GOSPEL OF THE LORD  
*People* PRAISE TO YOU, LORD CHRIST

*The People sit.*

**SERMON**

Abel E. Lopez, Rector

***God’s Open House***

*A period of silent reflection follows.*

**INTERCESSIONS**

Cécile Whiting

## COMISIÓN DE LA CONGREGACIÓN

*Poniendose de pie.*

Anne Wohlcke, Guardiania Mayor  
Fátima Paque, Miembro de  
la Junta Parroquial

## COMMISSIONING OF THE CONGREGATION

*Standing.*

Anne Wohlcke, Sr. Warden  
Fatima Paque, Vestry Member

<i>Líder</i>	Dios, aliento de vida y en quien nos movemos y tenemos nuestro ser; Oramos por todos cuyo ministerio es la música, la alabanza y la adoración y por los fieles que te adoramos en este lugar.	<i>Leader</i>	God, breath of life, in whom we move and have our being; we pray for all whose ministry is music, praise and worship and for the faithful who worship in this place.
<i>Pueblo</i>	Que tu Santo Espíritu inspire, guíe y enriquezca nuestras celebraciones litúrgicas.	<i>People</i>	May your Holy Spirit inspire, guide and enhance our liturgical celebrations.
<i>Líder</i>	Oramos por todos cuyo ministerio es fortalecer los lazos de la comunidad, ofrecer hospitalidad, cuidado pastoral y crecimiento espiritual y guiarnos sabiamente en la mayordomía de nuestros recursos.	<i>Leader</i>	We pray for all whose ministry is to strengthen the bonds of our community, offer hospitality, provide pastoral care and spiritual growth and guide us in the wise stewardship of our resources.
<i>Pueblo</i>	Que tu Espíritu Santo transforme nuestras vidas para estar unidos, fortalecidos y ser diligentes en nuestras decisiones.	<i>People</i>	May your Holy Spirit transform our lives to keep us united, strengthen and diligent in our decisions.
<i>Líder</i>	Oramos por todos cuyo ministerio es la educación de niños, jóvenes y adultos y por los que proclaman tu palabra.	<i>Leader</i>	We pray for all whose ministry is the education of our children, youth and adults and for those who proclaim your word.
<i>Pueblo</i>	Que tu Espíritu Santo nos abra a un camino de aprendizaje y madures en la fe.	<i>People</i>	May your Holy Spirit open us to a path of learning and maturity in the faith.
<i>Líder</i>	Oramos por todos cuyo ministerio es la paz y la justicia de toda la creación.	<i>Leader</i>	We pray for all whose ministry is peace and justice for all creation.
<i>Pueblo</i>	Que tu Espíritu Santo nos ayude a identificarnos con el dolor ajeno, especialmente con los marginados y oprimidos.	<i>People</i>	May your Holy Spirit help us to identify with other peoples' suffering and stand with the marginalized and the oppressed.
<i>Líder</i>	Oramos por todos cuyo ministerio es el cuidado y mantenimiento de nuestros edificios y terrenos de esta iglesia.	<i>Leader</i>	We pray for all whose ministry is the care and maintenance of the buildings and grounds of this church.

<i>Pueblo</i>	Que tu Espíritu Santo nos colme con un sentido de gratitud y habilidades para cuidar sabiamente todo lo que nos has confiado.	<i>People</i>	May your Holy Spirit pour out in us a sense gratitude and skills to care for all that you have entrusted to us.
<i>Líder</i>	Oramos por cuyo ministerio es el gobierno y administración de nuestra iglesia y quienes ofrecen sus dones de tiempo, habilidades y dinero.	<i>Leader</i>	We pray for all whose ministry is the governance and administration of this church and those who offer their time, skills and money.
<i>Pueblo</i>	Que tu Espíritu Santo nos guie en nuestras planificaciones y en la dedicación y esfuerzos de todos en nuestra comunidad de fe.	<i>People</i>	May your Holy Spirit guide us in our planning, and in the dedication and efforts of all in our faith community.
<i>Líder</i>	Oramos por los ministerios de nuestra vida diaria en medio de nuestras amistades, familias y desconocidos.	<i>Leader</i>	We pray for the ministries of our daily lives with and among our families, friends and the people we don't know.
<i>Pueblo</i>	Que tu Espíritu Santo nos fortalezca y acompañe en los lugares de trabajo, en las escuelas y en nuestras comunidades.	<i>People</i>	May your Holy Spirit be a companion to us in our place of work, our schools and our communities.

*Líder*

Dios de la vida, en nuestros mejores momentos sabemos que nos bendices a diario, y que nos llamas a ser una bendición hacia otros. Que esta misa sea un tiempo de acción de gracias y renovación al comenzar nuestros programas. Recuérdanos que seguimos los pasos de un gran grupo de personas inspiradoras, cuya energía y fe te han servido a través de esta iglesia. Permite que, como ellos, podamos ser creativos y amorosos. Enséñanos a dar gracias por los dones que nos ofreces, y que caminemos juntos en el espíritu de Cristo.

*Leader*

God of life, in our better moments we are aware that you bless us daily, and that you call each of us to be a blessing to others. May this worship service be a time of thanksgiving and renewal, as we begin our program year. Let us remember that we stand in a long line of inspiring people whose energy and faith have served you through this church. Let us, like them, live creative and loving lives. Teach us to be grateful for the gifts you offer to us, and may we walk together in the spirit of Christ.

*Pueblo*      Amén

*People*      Amen.

*Los trabajadores de la Iglesia de El Mesías se reúnen frente a los escalones del presbiterio.*

*The staff of Church of the Messiah gather at the steps of the choir chancel.*



## COMISIÓN PARA MINISTERIOS DE LOS TRABAJADORES.

*Permaneciendo de pie.*

*El Rector* Hermanos y hermanas, nos reunimos hoy día para dar gracias al Dios generoso por nuestros dones y talentos y para ofrecernos en servicio a tu iglesia y comunidad.

Oremos

*El Rector y la Congregación*

Presentamos ante ti a todos los trabajadores de esta Iglesia que han sido fieles a tu servicio. Sostén ante ellos tu visión de lo que podemos llegar a ser como tu pueblo y como tu Iglesia. Dales poder para que sean agentes de tu gracia en esta parroquia, en la comunidad y en el mundo. Fortaléceles en su fe, en su espíritu, en sus determinaciones para que todos ellos, según sus dones, puedan inspirar y motivar a tu pueblo. Ayúdanos a apoyarlos en nuestro ministerio común. Te pedimos tu bendición mientras los enviamos al mundo en el nombre de Cristo. *Amén.*

## BENDICIÓN CON AGUA SANTA

*El Rector salpica a los trabajadores con el Agua Santificada. Luego los trabajadores bendicen a la congregación con el Agua Santificada.*

Queridos amigos, esta agua santa será utilizada para recordarnos de nuestro bautizo y ser renovados por el poder del Espíritu Santo.

## LA PAZ

*Líder* La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*Pueblo* Y también contigo.

*Salúdense mutuamente en el nombre del Señor*

## ANUNCIOS

Abel E. López, Rector

## COMMISSIONING FOR MINISTRY OF STAFF MEMBERS

*Remain standing.*

*The Rector* Brothers and sisters, we gather this day to give thanks to this generous God for our gifts and talents, and to offer ourselves in service to our church and community.

Let us pray.

*The Rector and Congregation*

We present before you the members of the staff who have been faithful in their service. Hold before them your vision of what we can become as your people and as your Church. Empower them as agents of your grace in this parish, in the community, and in the world. Strengthen their faith, their spirit, their resolve, that all of them, in their unique ways, may inspire and encourage your people. Help us to support them in our ministry together. We ask your blessings as we send them out into the world in the name of Christ. *Amen.*

## BLESSING WITH HOLY WATER

*The Rector sprinkles the Staff. Then, the Staff proceeds to bless the congregation with Holy Water.*

Dear friends, this holy water will be used to remind us of our baptism. May we be renewed by the power of the Holy Spirit.

## THE PEACE

*Leader* The peace of the Lord be always with you.

*People* And also with you.

*Greet one another in the name of the Lord.*

## GREETINGS

Abel E. Lopez, Rector

# SANTA COMUNIÓN HOLY COMMUNION

*El pueblo se sienta. The People sit.*

## HIMNO DE OFERTORIO

## OFFERTORY ANTHEM

*Cantado por los Coros. Sung by all Choirs.*

### SUBLIME GRACIA

### AMAZING GRACE

Sublime gracia, dulce son,  
a un infeliz salvo;  
perdido andaba y me hallo,  
su luz me rescató.

'Twas grace that taught my heart to fear,  
and grace my fears relieved;  
how precious did that grace appear  
the hour I first believed!

Peligros, luchas y aflicción  
los he tenido aquí;  
la gracia siempre me libró  
y me guiará feliz.

When we've been there ten thousand years,  
bright shining as the sun,  
we've no less days to sing God's praise  
than when we'd first begun.

## FLORES CONMEMORATIVAS

## ALTAR FLOWERS

Las Flores del día hoy han sido donadas  
por Donna McCune y Tim Walker,  
en honor al cumpleaños de su hija,  
Christine y su nieta, Lila Grace.

Today's flowers are given by  
by Donna McCune & Tim Walker,  
in honor of the birthday of their daughter,  
Christine and their granddaughter, Lila Grace.

*Ponerse de pie cuando las Ofrendas son presentadas al Altar. Todos cantan.*

*The People stand as the offerings are presented at the Altar. All sing.*

**HIMNO DE PRESENTACIÓN**  
**MARCHAREMOS EN LA LUZ DE DIOS**

**PRESENTATION HYMN**  
**LIGHT'S ABODE CELESTIAL SALEM**

*Singing verses 1 & 2 in English.*  
*Cantando los versos 1 y 2 en inglés.*

1. Light's a - bode, ce - les - tial Sa-lem, Vi - sion whencetru e peace doth spring,  
2. There for ev - er and for ev - er Al - le - lu - ia is out - poured;  
3. There no cloud nor pass - ing va - por Dims the bright - ness of the air;

Bright - er that the heart can fan - cy, Man - sion of the high - est King;  
For un - end - ing, for un - bro - ken Is the feast - day of the Lord;  
End - less noon - day, glo - rious noon - day, From the Sun of suns is there;

O how glo - rious are the praises Which of thee the pro - phets sing!  
All is pure and all is ho - ly That with - in thy walls is stored.  
There no night brings rest from la - bor, For un - known are toil and care. A - men.

*Permaneciendo de pie.*

# LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

El Revd. Jim Lee

*Celebrante* Dios habita en ustedes.  
*Pueblo* Y con tu espíritu.  
*Celebrante* Eleven los corazones.  
*Pueblo* Los elevamos al Señor.  
*Celebrante* Demos gracias a Dios  
nuestro Señor.  
*Pueblo* Dárselas es digno y justo.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque en nuestro Señor Jesucristo nos has recibido como hijos tuyos, nos has hecho ciudadanos de tu reino, y nos has dado el Espíritu Santo para conducirnos a toda verdad.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

## SANCTUS

*Remain standing.*

# THE GREAT THANKSGIVING

The Rev. Jim Lee

*Celebrant* God dwells in you.  
*People* And also in you.  
*Celebrant* Lift up your hearts.  
*People* We lift them to the Lord.  
*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People* It is right to give God thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and every where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because in Jesus Christ our Lord you have received us as your sons and daughters, made us citizens of your kingdom, and given us the Holy Spirit to guide us into all truth.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

## SANCTUS

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might, San - to, san - to,  
san - to, es el Se - ñor. Heav - en and earth are full of your glo - ry.  
Ho - san - na en las al - tu - ras. — Blest is the one who  
comes in the name of the Lord. — Ho - san - na en las al - tu - ras. Ho -  
san - na en las al - tu - ras. Ho - san - na en las al - tu - ras.

Music : Kevin P. Joyce (1987), from *Misa Bilingüe*. Copyright © 1987, Kevin Joyce.  
Published by OCP Publications, 5536 N.E. Hassalo, Portland, OR 97213.  
All rights reserved. Used with permission. License # 2246508.

## CONSAGRACIÓN

*Arrodillados, si le es posible.*

*Celebrante*

Dios Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Creador de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, una ofrenda perfecta por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío”.

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: “Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrante y Pueblo*

Cristo ha muerto.  
Cristo ha resucitado.  
Cristo volverá.

*El Celebrante continúa*

Dios, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nue-

## CONSECRATION

*Kneeling – all who are able.*

*Celebrant*

Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Creator of all.

Jesus stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect self-offering for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People*

Christ has died.  
Christ is risen.  
Christ will come again.

*The Celebrant continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O God, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling Christ’s death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending

va en él que no tiene fin. Santificanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

life in Christ. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By whom, and with whom, and in whom, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

*Celebrante*

Y ahora como nuestro Salvador Jesucristo nos enseñó, en el lenguaje preferido, nos atrevemos a decir,

*Celebrant*

And now, as our Savior Christ has taught us, in the language of our choice, we are bold to say,

**PADRE NUESTRO**

*Sacerdote y Pueblo*

**THE LORD'S PRAYER**

*Priest and People*

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdonas nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

**FRACCIÓN**

**FRACTION**

The musical score consists of three systems of two staves each (treble and bass clef). The music is in 4/4 time with a key signature of one flat (Bb). The lyrics are as follows:

Through love to light! O won - der - ful the way That leads from  
 dark - ness to the per - fect day; From dark - ness and from  
 sor - row of the night To morn - ing that comes sing - ing o'er the sea!

Through love to light! Through light, O God, to Thee,  
 Who are the Love of love, th'e - ter - nal Light of light! A - men.

Music: Jean Sibelius (1865 - 1957)  
 Words: Richard W. Gilder (1844 - 1909)

### FRACCIÓN DEL PAN

*Se guarda un período de silencio, mientras el celebrante parte el pan consagrado.*

*Celebrante* Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

### BREAKING OF THE BREAD

*A period of silence is kept, during which the celebrant breaks the consecrated bread.*

*Celebrant* The Gifts of God for the People of God.

*Todas las personas, incluyendo los niños son bienvenidos a recibir la comunión.*

*Frente al Altar puede arrodillarse o permanecer de pie. Por favor sostenga el cáliz y guíelo a sus labios. Si usted no desea recibir el vino, por favor reconózcalo tocándolo cuando se lo ofrezcan. Después de recibir el pan y el vino es costumbre decir, "Amén."*

*Si usted prefiere recibir una bendición en vez de comunión, por favor coloque sus manos en posición de cruz tocando sus hombros para indicar al sacerdote que usted solo desea recibir la bendición.*

*Dígale a un ujier si usted prefiere recibir la comunión en su banca.*

*All persons are welcome to come to the altar. Children of all ages are included in this invitation.*

*At the altar, you may stand or kneel. Please take hold of the chalice and guide it to your lips. If you do not wish to receive wine, please acknowledge the chalice by touching it when it is offered. After receiving the bread and wine, it is customary to say, "Amen."*

*If you prefer to receive a blessing, please cross your arms to signal that you desire a blessing instead of communion.*

*Let an usher know if you would prefer taking communion at your seat.*

*EN PRIÈRE*

Si la voix d'un enfant peut monter jusqu'à Vous, Ô mon Père,  
 Écoutez de Jésus, devant Vous à genoux, La prière!  
 Si Vous m'avez choisi pour enseigner vos lois sur la terre,  
 Je saurai Vous servir, auguste Roi des rois, Ô Lumière!  
 Sur mes lèvres, Seigneur, mettez la vérité Salutaire,  
 Pour que celui qui doute, avec humilité Vous révère!  
 Ne m'abandonnez pas, donnez-moi la douceur Nécessaire,  
 Pour apaiser les maux, soulager la douleur, La misère!  
 Révèlez Vous à moi, Seigneur en qui je crois et j'espère:  
 Pour Vous je veux souffrir et mourir sur la croix,  
 Au calvaire!

Words: Sung in French; Stéphane Bordèse (1847-?)

Music: Gabriel Fauré (1845-1924)

*(Traducción al Español)*

*(English translation)*

*UNA ORACIÓN*

*A PRAYER*

*Si la voz de un niño puede ascender a Ti, oh Padre  
 mío,  
 Escucha a Jesús, ante Ti de rodillas, ¡Oración!  
 Si me escogiste para enseñar tus leyes en la tierra,  
 ¡Sabré servirte, oh rey de reyes, oh luz!  
 En mis labios, Señor, pon la verdad Salutaria,  
 ¡Así que el que duda, con humildad te reverencia!  
 No me abandones, dame la dulzura Necesario,  
 Para apaciguar los males, aliviar el dolor, ¡Pobreza!  
 Reveladme, Señor, en quien yo creo y espero:  
 Por ti sufriré y moriré en la cruz,  
 ¡En el Calvario!*

*If the voice of a child could reach up to you, O my  
 Father,  
 To be heard by Jesus ... kneeling before You, A prayer!  
 If you have chosen me to teach your laws on Earth,  
 I would know how to serve you, august King of kings,  
 O Light!  
 On my lips, Lord, place the salutary Truth,  
 So that those who doubt, with humility will revere  
 you!  
 Do not abandon me, but give me the Grace necessary  
 to overcome evils, and to relieve pain and misery!  
 Reveal yourself to me, Lord in whom I believe and  
 hope!  
 For You I want to suffer and die on the Cross,  
 on Calvary!*



VOY A CANTAR

I'M GOIN'-A SING



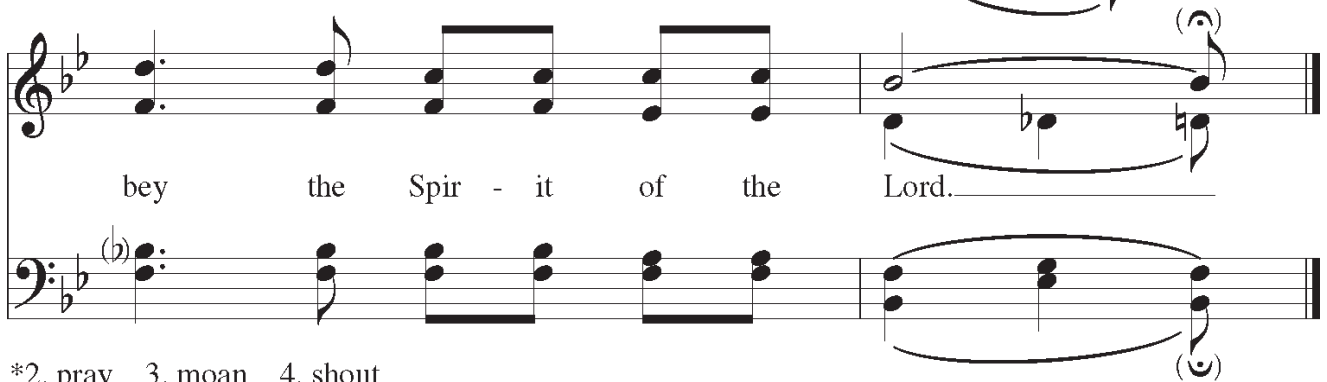
I'm goin' - a sing\* when the Spir - it says sing.



I'm goin' - a sing when the Spir - it says sing.



I'm goin' - a sing when the Spir - it says sing, and o -



bey the Spir - it of the Lord.

\*2. pray 3. moan 4. shout

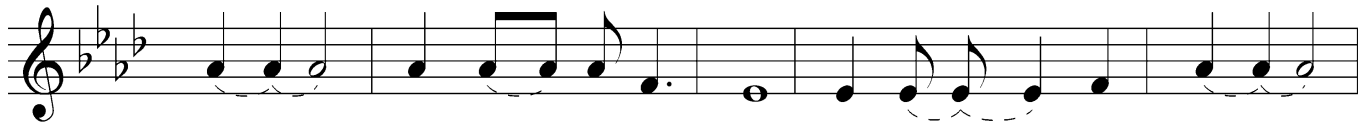
All sing verses 1 and 3 in English, and verses 2 and 4 in Spanish.  
 Todos cantan versos 1 y 3 en Inglés, y versos 2 y 4 en Español.

ESTA LUCESITA

THIS LITTLE LIGHT OF MINE



1 This lit-tle light of mine, I'm going to let it shine, This lit-tle light of  
 2 Es - ta lu - ce - ci - ta, Tie - ne que bri - llar, Es - ta lu - ce -  
 3 Ev - ery - where I go, I'm going to let it shine. Ev - ery - where I  
 4 Es - ta lu - ce - ci - ta, Tie - ne que bri - llar, Es - ta lu - ce -



1 mine, I'm going to let it shine, This lit-tle light of mine,  
 2 ci - ta, Tie - ne que bri - llar, Es - ta lu - ce - ci - ta,  
 3 go, I'm going to let it shine, Ev - ery - where I go,  
 4 ci - ta, Tie - ne que bri - llar, Es - ta lu - ce - ci - ta,



1 I'm going to let it shine, Let it shine, let it shine, let it shine.  
 2 Tie - ne que bri - llar. Bri-lla - rá, bri-lla - rá, bri-lla - rá.  
 3 I'm going to let it shine. Let it shine, let it shine, let it shine.  
 4 Tie - ne que bri - llar. Bri-lla - rá, bri-lla - rá, bri-lla - rá.

**HIMNO***Todos cantan.* **HYMN***All sing.***NADA TE TURBE****LET NOTHING DISTURB YOU**

The musical score is written for voice and piano. It consists of two systems. The first system has a treble and bass staff. The treble staff contains the melody with lyrics: *p* Na - da te tur - be, na - da te es - pan - te. Quien a Dios tie - ne. The bass staff provides harmonic accompaniment. The second system also has a treble and bass staff. The treble staff continues the melody with lyrics: na - da le fal - ta. So - lo Dios bas - ta. The bass staff continues the accompaniment. There are first and second endings indicated by '1' and '2' above the treble staff.

Nada te turbe, Nada te espante,  
 Quien a Dios tiene nada le falta.  
 Nada te turbe, Nada te espante,  
 Solo Dios basta.

*Let nothing disturb you,  
 Let nothing affright you.  
 Those who have God lack nothing.  
 God alone suffices.*

Words: Teresa of Avila, 16th cent.

Music: Community of Taizé (France). Exclusive agent G.I.A. Publications, Chicago.  
 Reprinted under license no. 4365. All rights reserved; used by permission.

*De pie o de rodillas.*

**ORACIÓN DE POSCOMUNIÓN**

El Revd. Jim Lee

*Celebrante* Oremos.

*Celebrante y Pueblo*

Eterno Dios, gran Creador, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu hijo, nuestro Salvador Jesucristo: y nos has nutrido con el alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos en paz al mundo, revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

*Stand or kneel.*

**POSTCOMMUNION PRAYER**

The Rev. Jim Lee

*Presider* Let us pray.

*Celebrant and People*

Eternal God, great Creator, you have graciously accepted us as living members of your son our Savior Jesus Christ and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of Christ's Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage, to love and serve you, with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

**BENDICIÓN****BLESSING**

# HIMNO EN PROCESIÓN

# HYMN IN PROCESSION

All sing, all verses, in each language (English, Zulu, Spanish)

Todos cantan, todos los versos, en cada idioma (inglés, zulú, español)

We are march - ing in the light of God, we are  
Si - ya - hamb' e - ku - kha - nyen' kwen - khos', si - ya -  
Mar - cha - re - mos en la luz de Dios, Mar - cha -

march - ing in the light of God, We are march - ing in the  
hamb' e - ku - kha - nyen' kwen - khos'. Si - ya - hamb' e - ku - kha -  
re - mos en la luz de Dios. Mar - cha - re - mos en la

we are march - ing in the light of God.\_\_\_\_\_  
si - ya - hamb' e - ku - kha - nyen' kwen - khos'\_\_\_\_\_  
mar - cha - re - mos en la luz de Dios.\_\_\_\_\_  
light of God, we are march - ing in the light of, the  
nyen' kwen - khos', si - ya - hamb' e - ku - kha - nyen' kwen, kha -  
luz de Dios mar - cha - re - mos en la luz de, la

we are march - ing in the light of God.\_\_\_\_\_  
si - ya - hamb' e - ku - kha - nyen' kwen - khos'\_\_\_\_\_  
mar - cha - re - mos en la luz de Dios.\_\_\_\_\_

We are march - ing  
 Si - ya - ham - ba  
 Mar - cha - re - mos

light of God. We are march - ing, march - ing, we are  
 nyen' kwen - khos'. Si - ya - ham - ba, ham - ba, si - ya -  
 luz de Dios. Mar - cha - re - mos re - mos mar - cha -

Oo we are march - ing in the light of God  
 Oo si - ya - hamb' e - ku - kha - nyen' kwen - khos'  
 Oo mar - cha - re - mos en la luz de Dios.

march - ing, march - ing, we are march - ing in the light of, the  
 ham - ba, ham - ba, si - ya - hamb' e - ku - kha - nyen' kwen, kha -  
 re - mos re - mos mar - cha - re - mos en la luz de la

march - ing, we are march - ing in the light of, God.  
 ham - ba, si - ya - hamb' e - ku - kha - nyen' kwen - khos'.  
 re - mos mar - cha - re - mos en la luz de Dios.

We are march - ing  
 Si - ya - ham - ba  
 Mar - cha - re - mos

light of God. We are march - ing, march - ing we are  
 nyen' kwen - khos'. Si - ya - ham - ba, ham - ba, si - ya -  
 luz de dios. Mar - cha - re - mos, re - mos mar - cha -

Oo  
 Oo  
 Oo

march - ing, march - ing, we are march - ing in the light of God.  
 ham - ba, ham - ba, si - ya - hamb' e - ku - kha - nyen' kwen - khos'.  
 re - mos re - mos mar - cha - re - mos en la luz do Dios.

*Permaneciendo de pie.*

**DESPEDIDA**

El. Revd. Jim Lee

*Remain standing.*

**DISMISSAL**

The Rev. Jim Lee

*Sacerdote*

VAYAN EN PAZ PARA AMAR Y  
SERVIR AL SEÑOR

*Presider*

GO IN PEACE TO LOVE AND SERVE  
THE LORD

*Pueblo*

DEMOS GRACIAS A DIOS

*People*

THANKS BE TO GOD

**ORGAN VOLUNTARY**

**CANZON**

**GIOVANNI GABRIELI**

# PARTICIPATING IN TODAY'S LITURGY

Special thanks to the Altar Guild Team for their dedication in preparing the church for worship.

## 10:15AM HOLY EUCHARIST

Director of Liturgy & Music: David Sheridan  
Associate Musician: Miguel Conniff  
Organist: Jim Vaskov

Soloist: David Stoneman, bass-baritone  
Staff Singers: David Stoneman & Andrew King

Sopranos: Su Amsden, Joyce Dery, Sarah Brindle,  
Carol Harvey, Caye Riley, Claire Stoneman,  
Lorraine Tiffany-Malone

Altos: Julie Chay, Janet Hryniewicki,  
Mariko Takahashi, Nancy Whitehead,  
Tenors: Biff Baker, Andrew King  
Steve Swartzell, Anthony Qiu

Bass: Paul Cook-Giles, John Middlebrooks, Jack  
Miles, Jim Nyenhuis, Richard Payne, Jim Sperber,  
David Stoneman

Noon Service Choir: Raquel Perez, Irene Bautista,  
Fatima Paque, Fanny Moreno

## 10:15AM HOLY EUCHARIST/BILINGUAL

Crucifer: Lou Chapin

Torch:

Readers: Murray Schrantz

Prayers: Deidre Gaffney & Fatima Paque

Chalice: Lou Chapin & Julie Chay

MC: Cécile Whiting

Intercessory Prayer: Wayne Kempe

Church School: Rachel Lambert, Cristina Damian,  
Stephanie Miller (1015AM)

Ushers: : Mark Majarian, Royal Lord & Charlene Lord

Pew Crew: Paul Cook-Giles

## ONGOING PRAYERS

We encourage members of our faith community to pray for those listed in our **Ongoing Prayers.**

To submit requests fill out a prayer card and place it in the offering plate. Please mark **'Ongoing Prayers.'**

Bruce Bornstein, Robert Marshall, Burrell, Chris Caldera, Ron Campo, Paul Capolungo, Mary Carden, Delores Carillo, Sonia Chavarria, Joni Chapin, Jose Chay, Cov Davis, Ben Davis, Dean DeSpain, Megan Donovan, Nancy Eisenbart, Jeremiah Esser, Jonel Geske, Dinah & Roger Glanville, Betty Grishkewich, Bing Budiardjo, Ine Gunawan-Budiardjo, Angela Guzman, Joe Hernandez, Laura Hernandez, Trent Hess, Robert Hodges, Patricia Hughes, Jamie Jiley, Rick Jones, Erin Jones, Misae Kinard, Don Larson, Barbara Lee, David Lee, Ricardo Lopez, Linda Malloy, Joel Martinez, Ann McClellan, Kai Mertens, Jimmy Moniz, Betty Jane Morelock, Linda Murray, Claire Myers, Polly Newcomb, Ricardo Oliva, Jr., Katherine Ortiz, Joni Panniza, Ed Perry, Wilma Peterson, Timothy Pickett, Chris Porchier, Sussie Quinn, Rick Redler, Danny Reeker, Deanna Richeson, Robert Rooks, Ursel Jerue, Linda Smerco, Bill Smith, Patrick Songlake, Jim Sperber, Ruthe Stults, MaryAnn Taylor, Kathy Townsend, Michael Tesimale, Christopher Thompson, Karen Wojahnt, Bill Valerio, Melissa Weir, Britney Wenck, Reggie Yates

# Church of the Messiah

